

台語指導是在「指導」啥物？台語影視節目製作交流談紀錄

時間：2023年9月23日(六) 14:00-16:00

地點：市長官邸藝文沙龍-表演廳(台北市中正區徐州路46號)

與談人：周美玲(《弓蕉園的秘密》、《流麻溝十五號》導演)

林木榮(《鎗聲》、《無罪推定》製作人)

林良儒(《聖誕夜奇蹟》、影集《做工的人》等影視作品台語指導)

廖淑鳳(《逐工一句》、《鹽水大飯店》台語指導)

黃舒湄(《此岸彼岸》演員、《阿波羅男孩》對白指導伶演員)

主持人：鄭家和

◎以下是紀錄全文

公視台語台台長—呂東熹：

台語台已經四冬外矣，為啥物愛辦這個交流會？因為有人會問台語指導是咧指導啥？按怎指導才好？今仔日嘛希望逐家會當提供意見交流，予阮的劇組後擺會當做參考。

主持人鄭家和：

先邀請周美玲導演和咱分享你製作這寡作品的感想伶拄著啥物困難？

周美玲導演：

不管是啥物作品，阮欲吸引觀眾入來看、相信阮拍的畫面是真正發生過，第一個考試就是「語言」。阮欲按怎予觀眾相信1953年的綠島真正有遐邇濟語言的存在？

拍電影、戲劇進前，劇本愛交予電視台去審，□看的攏是華語。□看的時陣袂去想這個人是講台語、這個人講廣東話。但是我做導演愛先共語言想過一遍，所以我請十幾個語言老師。我無法度家己去指導，但是我做一个導演會當去判斷畫面的真實度有夠無？

《流麻溝十五號》預告片的上尾是一段基督徒的祈禱文，一開始語言指導講愛翻做生活化，我就講祈禱文袂當生活化，這是無仝的層次。後來就請一位長老教會的牧師來翻譯。

主持人鄭家和：

繼落來邀請林木榮製作人分享你佇製作台語戲劇有拄著啥物困難？

林木榮製作人：

我做戲以來的原則是無論電影、戲劇、廣播劇，語言攏是一種工具。所以就親像導演講的，咱欲按怎用語言予觀眾知影這個角色對佢位來？

我較早是做劇場出來的，本身做過演員，所以我做戲劇的原則是對角色出發。角色欲按怎生出來？有兩個部份。一个是用寫的，這就交予編劇伶導演處理。另外一个是演員提著跤本以後欲按怎予角色活起來？用身體表演、用喙共台詞講出來。台詞不管用啥物語言寫的，但是我感覺愛和導演討論過這個角色原鄉應該是佢位？對戲劇來講，所有語言攏有藝術性。

我這兩冬做較濟台語的戲，拄著一個困難，我細漢綴媽媽看的歌仔戲佻好聽。我感覺會曉講台語其實足文雅，為啥物這個年代會感覺無文化？我家己做台語戲了後發現台語嬌的所在是因為咱平常時無去講就袂記得矣。

《鎗聲》的台語較單純、好處理，《無罪推定》是法律戲。法律用詞用華語攏無一定講了好勢矣，閣愛講台語。華語轉做台語愛袂走精閣愛聽有咧講啥，這是我這幾年做台語戲劇拄著較大的困難。

主持人鄭家和：

閣來邀請林良儒老師分享戲劇內底的台語指導會拄著啥物款的困難？

林良儒台語指導：

逐齣戲拄著的頭一个困難就是劇本毋是用台語寫的，翻譯的過程愛靠經驗，凡勢一句話攏有幾若種講法，這就是台語的語感。咱拄著的困境就是劇本是欲按怎寫？若是完全寫台語的劇本上大的問題就是演員、導演、劇組攏看無就無法度準備，這是一個現實。咱若是愛逐家攏看有台語文就愛逐家攏受過這個訓練，毋免閣翻譯，語言的矯度就毋全款矣。

演員拄著的問題是無人替伊翻譯，無人翻譯就干焦會當家己照字讀。希望慢慢對國語劇本開始有台語劇本。可能愛有一个過程，譬如頂懸一句台語、下跤一句中文。兩種攏寫會當予演員較輕可，這是劇本會當改善的所在。

主持人鄭家和：

繼落來的廖淑鳳老師是戲劇《鹽水大飯店》恰智識性節目《逐工一句》的台語指導。嘛愛請老師來分享兩種無全款類型的台語指導敢有啥物無全？

廖淑鳳台語指導：

我是台中后里來的，我是庄跤人、年歲是oo-bá-sáng，我就用這個角度來處理所有台語劇本。

先講《逐工一句》。我本身是國小台語老師，我感覺真好的就是這個製作已經變成教學資源矣。我參與這個部份較好運的是劇本本身就是台語的，所以我佇現場只要注意音有走去無？語法有正確無？變調有錯誤無？

《鹽水大飯店》是戲劇就無全款矣。我接著這個劇本的時陣，我講我愛共伊改做台語。鄭文堂導演嘛隨在我，伊本身台語嘛真好，這是真好運的部份，伊講伊會當理解。

我感覺愛考慮語言的正確性，因為另工可能會變成教材。另外就是氣口。觀眾的接受度按怎？這嘛會考慮。

希望逐家攏會使接觸台語文。袂曉無要緊，咱就一改一改的學習，袂曉阮在場予你問，你若願意，我閣講一擺予你聽。

我有一个想法就是我一改就予你台語的劇本，所以有一个過程叫做「讀本」。《鹽水大飯店》台語的部份絕對寫台語、氣口愛正確，我家己嘛會唸一擺當做先演一擺，閣看愛按怎改。。

主持人鄭家和：

黃老師做口白指導、家己嘛是一个優秀的演員，所以想欲請教老師用家己做例也好，按怎來牽教這寡演員？

黃舒湄演員、台語指導：

我用《阿波羅男孩》做例。我會稱呼家己是對白指導，對白指導和台語指導的無全佇咧我家己是做戲劇的，所以我會注重戲劇情境恰角色分析，台語的正確性會閣和台語顧問做配合。

《阿波羅男孩》有兩個特色。一个是現代戲劇全台語化，時代劇全台語逐家會感覺誠正常，但現代劇編劇、導演定定會感覺全台語無合理，但是阮實際試看覓了後的成果是真自然的。第二个是演員表演的對白語言和轉譯文本完全相全。我對表演的專業來講，語言是表演的工具，工具愈濟、表演愈會使伸勾，顛倒袂變做束縛。所以《阿波羅男孩》包含翻譯文本、演員練習，有足長的事先時間。共語言內化成做家己的，就會當照原本編劇的意圖和語境去搬，表演嘛會當有伸勾。

我做台語對白指導有三个原則：

第一，劇本原始的意圖和意思一定要掌握，過程中嘛愛和演員、導演溝通討論對角色的看法。所以第一步愛做編劇對白書寫的分析，我大概分做口語化和抒情性的。我挂提著的時陣會是華語劇本，華語的正面意義恰負面意義有時陣會挂好恰台語無全。抒情化的語言會大量用佇口白，咱愛知影編劇咧寫這個語言的時陣的感情是啥物，閣再揣著上適合的字。另外，學術性就愛做田野調查，因為早期真正有醫生律師是用台語溝通，恰華語閣轉做台語的思考無全。

第二，避免語言標籤化。這就是《阿波羅男孩》做全台語的原因，以早咱因為台華語濫咧講，足自然學術性的語言用華語、冤家用台語，語言標籤化就出現矣。咱為著避免這項代誌，就用全台語去做。

第三，發展新台語。戲劇內底定定會挂著台語無這種講法，但是其實毋是無，是語言發展不接一。按怎發展新台語是咱欲做的代誌。

表演頂面，咱愛說服演員這是你真正會講的。咱會出戲定定是因為演員嘛無相信□所講的語言，伊講了閣較好咱攏會出戲。

最後回應華語寫劇本閣轉台語這項代誌。戲劇作品毋是文字作品，咱會當較輕鬆咧，八點檔劇本就是台語思維，伊無一定用台語正字，但是逐家攏看有。

-----綜合座談-----

主持人鄭家和：

我想欲請問周導演為啥物會選擇做華語以外的電影？另外，你為啥物會意識著愛揣遐邇濟語言指導來鬥相共？

周美玲導演：

1953年的綠島關將近2000个思想犯，伊一定會做語言管理，但是每一個人攏有腔口。我想欲共彼个時代表達出來，所以語言老師干焦教足純的廣東話無夠用，我要求伊講廣東國語抑是國語廣東話。語言足複雜，所以阮語言訓練就兩個月，而且連配角、臨時演員攏有分配著伊的生活背景。因為老師無可能陪阮蹉佇綠島，但是拍片現場無一定會照排的戲演，所以阮要求老師愛隨時online予阮請教。

遐邇複雜的方式，頭一个反對的一定是頭家。姚文智先生我自底就熟似伊，伊揣無導演來拍這齣戲，我就講我來拍，因為女性題材我足有興趣。但是宣傳團隊就有人質疑開七、八千萬拍的電影，票房愛一億四千萬才會當回收，所以開七千萬無做商業電影袂使。

台語本身就無商業，所以我和姚老闆討論阮愛寫實抑是票房，愛先決定咱的價值觀。伊講伊欲尊重歷史，但是問我敢會當小考慮票房。我叫伊舉一个講白色恐怖閣有票房的例，宣傳團隊講《返校》。但是《返校》的操作就是全華語，伊講按呢較好賣，我強欲反桌矣。上尾是照我的意思呈現。我足歹揣演員，因為演員愛做的功課足濟。因為照我的意思所以我愛對票房有責任，阮最後票房四千萬，愛閣真拍拚才會當回收，但是我認為這是對台灣、對歷史負責任的作法。

主持人鄭家和：

想欲請教林老師語言指導的情形。若是規个情境攏足好，但是語言有錯誤，語言指導敢會使要求導演閣來一擺？

林良儒台語指導：

戲劇拍進前有一个前期，過程有讀本，這是上重要的。咱若有在場這是上要緊的，因為咱會當知影演員想欲啥物款個性。因為現場足自由，若是演員感覺情境

無全，台詞隨時會變，但是因為你知影角色的個性，就知影台詞愛按怎改。現場控制是導演決定。大的錯誤一定愛和□講，但是有的所在只是感覺按呢講無蓋好，就愛看導演閣有時間無。有的演員有才調就會當隨改，但是有的演員無法度、隨改會影響著表演，嘛會予觀眾看了出戲。

另外，台語指導有時陣會傷過堅持想欲達成教育的目的。但是電影愛好看上基本的是故事好、演員表演好，按呢台語才有教育的目的。台語和表演攏做好是上好，但是有時一兩句講無好，就予導演來決定按呢的表演敢有過關。咱的角色是協助演員共戲做予好，毋是規定一定愛照我的做。

主持人鄭家和：

觀眾朋友敢有啥物想法想欲提出交流的？

觀眾A：

我是一个編劇，我咧寫台語劇本會拄著一個問題。因為我是南部來的，我咧寫的時陣會寫南部的腔口，但是電視台的台語老師會改做北部的口音。搬出來的時陣就會有朋友問為啥物搬台南高雄的故事但是是北部的口音？所以想欲請問這種問題欲按怎反映？

黃舒湄演員、台語指導：

這就愛轉去到「語言的地方特色敢是你的重點？」，若是你的重要背景當然需要，若語言毋是主要目的，其實統一做一種狀況就好。

林良儒台語指導：

我感覺是導演看了劇本了後會感覺口音敢有重要。已經有愈來愈濟導演咧重視你講的物件。你會當註明佇內底，導演有了解就會揣適合的人來改這個腔。

主持人鄭家和：

腔的問題是做台語工課需要去重視的一部份。這馬嘛有足濟人咧討論地方腔，我捌和洪惟仁老師討論過，語言腔口有對應關係，但是袂當過度類推。

觀眾B：

我姓鄭。1983年新聞局開始管制，所有新拍的錄影帶攏愛送審才會當發行。彼當時逐家台語攏足勢講的，所以故事講清楚了後，欲拍攏足緊的。但是拄才講的開遐濟錢、遐濟時間閣有遐濟問題，上主要的問題就是咱的台語愈來愈糗。電影戲劇就愛拍來流行，予少年的會當歡喜來講台語。所以作品毋但是看票房，咱思考改變一下，一支片出來會當帶動閣較濟的觀眾入來。

觀眾C：

我想欲請林木榮和咱分享你做《無罪推定》的經驗，閣重來一擺你敢閣會做台語法律劇？

林木榮製作人：

對我來講，所有無全款類型的戲劇攏會當用台語來做。我這改就和阮的導演講：「為啥物用華語拍就ok，用台語講法律就怪怪？」，阮以前看香港的《法內情》嘛是用廣東話講法律，嘛袂感覺礙虐。雖然阮聽無廣東話，但是阮聽有情緒就感動矣。所以語言對作品來講是足重要的工具，所有的戲攏會當用台語做，只是我這改選法律戲。這齣戲上大的挑戰就是按怎共華語的台詞用台語講出來，閣愛加上演員愛會曉表演。

每一齣戲攏有伊的特殊性，所以需求攏會無全。所以就會需要無全語言的老師、無全行業的顧問，阮頭前的調查嘛做足久的。

語言敢有正確就交予教學單位處理，咱欲做的就是共戲拍了好看，予伊對這個語言有感覺、想欲去學，對我來講就有價值。

王昭華台語指導：

我希望未來若是翻譯閣欲指導一定愛領雙倍。這是無仝的領域，只是咱的生態傷無健全矣才會按呢。

我家己無彼个專長，但是我感覺咱真需要優秀的戲劇。而且戲劇誠基礎的就是文字化，本出來愛照搬無？這無一定。但是本一定愛出來。

王秀容台語指導：

拄才講著腔口問題。一个戲劇一定愛照劇情和角色來演，但是若只是描述一項代誌，你可能會當用優勢腔。

另外對譯的問題。一開始逐家會感覺去顧場就愛全部攏會，但是對譯的人和顧場的人對角色的認定無仝，所以我是感覺仝一个人去做算兩倍薪水較好。

公視台語台台長—呂東熹：

阮台語台的預算攏比公視較懸淡薄，阮台語戲劇因為有翻譯、指導，所以成本會較懸，所以佇阮能力範圍內攏會提懸。

足濟製作單位會寫「自然語」，我攏會講台語台無自然語、自然語就是華語。所有戲劇攏會使用華語拍，為啥物拍台語就愛用自然語？所以講自然語的阮無接受。啥物類型攏會當用台語拍。阮若是予自然語變成一个破口，以後的台語劇就攏按呢拍矣。

黃舒湄演員、台語指導：

我想欲補充報價是社會責任。除了問製作單位敢願意出這個價數，咱嘛愛顛倒來想家己敢敢要求？我們做前輩的人提出的價數若傷低，會壓迫著下勻的報酬，
□會活袂落去。

我做台語指導轉譯的課程鐘點費是3000~3500一點鐘，台語對白指導全部翻譯的過程要看幾集，對12000到30000。老師的標準應該閣會使加，逐家會當過較理想的生活。

主持人鄭家和：

多謝各位與談人的分享。台語指導是咧「指導」啥物？下半場佇遮結束，多謝逐家。



座談會後大合影。



座談中播放影片予觀眾閣較了解分享內容。



周美玲導演分享如何在電影中使用多語言的表現方式。



三位台語指導認真聽林木榮製作人的分享。



林良儒台語指導回答觀眾的提問。